

Folia coda del tempo
traccia, la nostra,
che si cancella nell'andare.

—Elisa Biagini

Avvicinati allo specchio dello scrivere:
mordere terra, mangiare ombra.

—Elisa Biagini

Siamo impasto di pokere e sonno,
quattro zamppe che tornano dove non si è mai stati
una lingua che ricorda cosa non è successo.

—Elisa Biagini

Because so many things in our life have gone
online while we live away from each other, I
would be happy if something tangible came to
visit. So I am sending these poems by mail to my
friends randomly.

Poems are translated into/from Japanese by
Kyoko Yoshida unless noted otherwise.

You can find the poets' bios & the original pdf of
this dispatch at the link below.

Feel free to share and send copies to your friends.

The copyrights belong to individual authors and translators.

https://kyokoyoshida.net/other_works
mail to:
kyokoyoshidanet
<at>gmail.com.

—Lidija Dimkowska

Translated from Macedonian by Ljubica Arsovska and Patricia Marsh

Poetry Dispatch II

15 May '20

Elisa BIAGINI

Lidija DIMKOVSKA

& Ljubica Arsovska + Patricia Marsh

Joshua EDWARDS

Takako LENTO

Aleš MUSTAR

& Manja Maksimović

Pierre VINCLAIR

& Joshua IP

A Letter from Prison

This prison allows letters
of up to four pages
every four months.
50 words a day.
1,500 a month. A lot? Too little?
Don't be so foolish as to write in them
about appeals to the court,
political moves,
financial calculations,
religious revelations,
sexual allusions,
coded secrets,
or mention weapons and drugs,
threats, plans,
escapes and attacks.
While you're here
write love letters only.
50 words a day.
1,500 a month,
four pages
every four months –
enough to tell all those dear to you
that you love them.
Once you're out of here
it's no longer our business
what you tell
the others.

—Lidija Dimkowska

Translated from Macedonian by Ljubica Arsovska and Patricia Marsh

COVID Sonnet #4

« Trouvez dans la maison des objets d'intérieur
(crayons, Lego, assiette), et assemblez-les pour
former un être naturel (soleil ou fleur) »,
a demandé notre maîtresse en visio-cours.

Quelques mètres carrés : réduite, amaigrir, Londres !
et le poème aussi, jadis un sucre d'orge
ontologique faisant l'être en bouche fondre,
il n'affirme plus que : « J'ai un chat dans la gorge. »

J'ai un chat dans la gorge. Et l'une de mes chers
colleges est peut-être infectée ; on a fait
de trois crayons une incroyable efflorescence,
pourquoi ne pas tenter, à la force du vers,
de transformer mon chat, en tigre ? Il rugirait
et te divertirait ! — en attendant, Florence...

“Search your house for things, empty it, scour
it for pencils, legos, plates; and stitch a
thing of nature out of them (a sun, a flower),”
demands the videoconferencing teacher.

A few square meters: Starved and shrunken London!
This poem too. Once, ontologically I wrote
the Being, melt-in-mouth like a lollipop. Abandoned,
Now I can only repeat: “I have a cat in my throat.”

But I have a cat in my throat. And even worse,
a dear colleague infected, maybe more.
Yet if three pencils can bloom a flower's essence
why not attempt, with the force of my verse
to morph my cat into a tiger? He would roar
for your diversion — what do you think, Florence...

—Pierre Vinclair & English Translation by Joshua Ip

Fragment from “GESTURES FOR ANOTHER”

Let them walk in those quiet places to settle
their spirits, where you went with friends to
form friendship, laughing at the theatrics of
your own suffering, lost in a temporary
sublime together turning the realities of the
world inside out until they formed a marvelous
proposal for human life, so that you all might
share,

—Joshua Edwards

Middle Age

Never again smuggling jeans and bubble gum
nor the feeling of joy at seeing New Year's
adorn the grey city.
milk in plastic bags
black and white cartoons,
calls in public phone booths,
greetings in doctor's waiting rooms.
No more parties on the shore with guitar and
syrupy songs
city bus tokens
queues in front of kiosks selling French fries,
corner stores.
No more friendly barkeepers
who let you run a tab,
no more giro accounts
and excuses that the bank is closed.
Only heaps of plastic
and the world like a darkened
smart phone screen.

—Aleš Mustar

Translated from Slovenian by Manja Maksimović

Waiting

Waiting has the
Smell of wild laurels
Smelling the vacant
Seeing the unfeeling smell
The mind gets lost

—Takako Lento

But
When the waiting is over
We'll have another continuation

「もうひとりへの仕事」からの断片

静かな場所を歩いて精神を鎮めるがいい、友情を築くために反
 静かな場所、自分の苦悩を大げさに演じたてる君を笑い、世
 界の現実を裏返しにして、常に歴史の稀なる岐路に立つて、
 このうえなく美しい花が映き誇る光景と、詩と、浮世離れ
 してありふれた夢とを、皆でわかちあうことができるよう
 な、人類の歩むべき道へ壮麗たる策を編み出し、ともにし
 ばし崇高の極みを味わった場所へ。
 —ジョシエア・エドワーズ

待つ

待つことは
 野の月桂樹の香り
 不在を香り
 感じない香りを目に
 心はどこかへ
 そうして
 待つことが終わっても
 そのまた先がある
 —タカコ・リント

中世

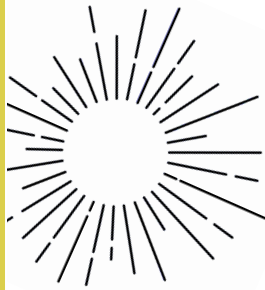
二度と戻らない、密輸のジーン
 ズにバブルガム
 灰色の街を新年が輝かせるのを
 目にする喜び。
 ビニール袋に入った牛乳
 自黒の漫画
 公衆電話ボックスからの通話
 病院の待合室で交わすあいさつ。
 キターと甘ったらい歌で海辺の
 パーティ
 市バスの切符
 フライドポテトを売る売店前の
 列
 —アレスシエ・ムステール

COVID-19 ノット 第四番

「おうちの中をみなみまで探して
 おうちのもの（鏡やフロッグやお皿）で
 自然にぬるもの（おひさま、おはな）を作
 りました」
 とノット様で先生が指導する
 わずか数平方メートルに縮んで覆せし
 まったロバで！
 詩もまだ。以前なら口の中ですりける
 存在論的めめをま書けた。今は切に
 「のどに猫がいる」とたた訴える
 —トビエール・ヴァンクレール

詩の便り

2020-5-15



- エリーザ・ピアジーニ
- & 土肥秀之
- リタイア・テイムロフスカ
- シヨシエア・エドワーズ
- タカコ・リント
- アレスシエ・ムステール
- トビエール・ヴァンクレール

書くことの鏡に近寄ると
 地を噛むことは、影を食すこと

誰もが塵と眠りでできていて、
 行っていないところに帰っていく手足があり、
 起きていないことを語る舌がある。

時間の太い尾が
 描くのは、進むにつれ
 消えていくわれらそのもの。

—エリーザ・ピアジーニ 土肥秀之 訳

監獄からの手紙

この監獄からは
 四ヶ月ごとに
 四枚まで手紙を送れます。
 一日五十語。
 ひと月千五百語。多い？少ない？
 裁判所への 上訴請求、
 政治運動、
 金銭上の打算、
 宗教的啓示、
 性的婉曲表現、
 秘密の暗号文、
 銃刀や麻薬への言及、
 脅しに謀略、
 逃亡に攻撃、

そんなことを書くのは愚か者
 ここにいる間は
 恋文だけを書きなさい。
 一日五十語。
 ひと月千五百語、
 四ヶ月ごとに
 四枚——
 大切な人に愛していると
 伝えるには十分こと足りる。
 いったんここから出たら、
 あとは人に
 何を伝えようが
 あなたの勝手。

—リタイア・テイムロフスカ

著作権は各詩人と翻訳者に属します。
 ほかの人に送ることも可能です。
 自分で印刷したものを自由にシェアしたり、
 上のリンクから閲覧・ダウンロード可能です。
 執筆者の紹介と本冊子のPDFは
 特に注記がない限り、吉田恭子訳・英訳。

https://kyokoyoshida.net/other_works
 連絡先: kyokoyoshidanet<at>gmail.com

わたしたちが互いに離れて暮らしている間に
 あまりに多くのものがネット越しになつていく今
 なにか手に取れるものがやつて来たら嬉しいと、詩を郵送することにしました。

鳴く鹿の声を谷へ塗り重ねる
呼んでいるのですね 自分で
ほかに連絡手段もないので

どうしても？
どうしても

紅葉がひらいた手を
いっせいに握りしめる
こぼしを宙へ振り上げる

どうしてもだった

谷から谷へと赤に染まる

こなごなに砕けて

土に還った
鹿の声に
夕空は底まで乱れた

アイウエンのシェイクスピアのソネット

六〇一六二

光の波のように
美神の鎌を手に

君の姿はまどろむ

遠く故郷を離れ

防人よ

君がため我は不寝番

内なる罪は

かくもやさしく

かくも真なり

—ジェイソン・アイウエン

Interview with a Japanese toilet PART I

モットーはありますか？

Q: tell me your own motto

基本的人権の尊重

A: for some situations, one step

生きているんですか？

Q: are you a creature

だから水が必要です

A: i need water to live, as do others

水の中に住んでいますか？

Q: do you live in water

いいえ、水はわたしの中にあります

A: no neither do you, the water's inside, i mean

兵器はありますか？

Q: do you have any weapons

兵器というわけじゃないけど 尻にお湯を発射するシステム

A: not exactly - the warm water

どうして？

Q: what do you do that for

先人の想いを尻にとどける

A: to wash your ass and get it WO

恋人はいますか？

Q: do you have a lover

鳥の鳴き声と水の音、人工の

A: the artificial sound of birds

—continues to part II

影が通り過ぎる

僕らはいつの日か出会う、
川で冷やしている西瓜に
紙の舟が出会うように。
世界の不安が離れる

ことばはない。僕らの掌は
太陽を遮り、僕らは
ランタンを手手に近づいていく。

いつの日か、風向きは
変わることなく。

戸口の僕らの靴の中へ
白樺が葉を送る。

僕らのあどけなさを
狼が追ってくる。

僕らの頬に蝶が
鱗粉を降り注ぐ。

そして老婆が待合室で毎朝
語るの僕たちのこと。

僕が今言っていることは
すでに言われていたこと—僕らは風を待つ
国境にあるふたつの旗のように
いつの日かあらゆる影が

僕らを通り過ぎていく

—ニコラ・マヅィロフ

—蜂飼耳



連絡先: kyokoyoshida.net/other_works
https://kyokoyoshidadanet@gmail.com

子菜田卓

作者の権利は詩人によって送られる。自分自身で自分の作品を管理し、自分の作品を自分のペースで公開する。これは、作者の権利を保護し、作者の作品を自分のペースで公開することを可能にする。これは、作者の権利を保護し、作者の作品を自分のペースで公開することを可能にする。これは、作者の権利を保護し、作者の作品を自分のペースで公開することを可能にする。

詩人としての権利は、作者の権利を保護し、作者の作品を自分のペースで公開することを可能にする。これは、作者の権利を保護し、作者の作品を自分のペースで公開することを可能にする。これは、作者の権利を保護し、作者の作品を自分のペースで公開することを可能にする。

—ジェイソン・アイウエン

自然は二度と戻らないから

驕の空は空の驕

池の溜か溜か何れも離れられて

私泳ぐ丘を泳ぐ

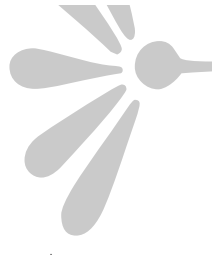
出路を歩かすハンセン

思考を繋ぐ通路

たかたか通路をたかたか

私声を無声化する

緑地は木々のためた池



Lynn XU

James SHEA

Nikola MADZIROV

Hiroimitsu KOISO

Jayson IWEN

HACHIKAI Mimi

20 April '20

Poetry Dispatch

Tanzawa

The belling of stags paints over the valley
You are calling on your own
Since there is no other means of
communication

No other way?

No other way

All at once maples

Clench their open palms

And shake their raised fists

There was no other way

Valley over valley dyed red

Shattered into pieces

To return to earth

The bellings of stags

Stirs up the evening sky from the bottom

—HACHIKAI Mimi



<at>gmail.com.

kyokoyoshidanet

mail to:

https://kyokoyoshida.net/other_works

The copyrights belong to individual authors and translators.

—Lynn Xu

—James Shea

Because so many things in our life have gone
online while we live away from each other, I
would be happy if something tangible came to
visit. So I am sending these poems by mail to my
friends randomly.

Poems are translated into/from Japanese by

Kyoko Yoshida unless noted otherwise.

You can find the poets' bios & the original pdf of

this dispatch at the link below.

Feel free to share and send copies to your friends.

of one or two hands

and the gentleness

w/out any weapons

and w/out any weapons

in broad daylight

a child knocks

a flower knocks

Recovery Time

A pool of trees in a meadow:

devoicing me.

A book as a sort of passageway,

a way of passages to sort out thoughts,

passages that point a way out.

I'm a swimmer in the hills,

miles away from any pool or pond.

Foothills as footnotes to the sky.

Nature never slides back into place.

SHADOWS PASS US BY

We'll meet one day,
like a paper boat and
a watermelon that's been cooling in the river.
The anxiety of the world will
be with us. Our palms
will eclipse the sun and we'll
approach each other holding lanterns.

One day, the wind won't
change direction.

The birch will send away leaves
into our shoes on the doorstep.

The wolves will come after
our innocence.

The butterflies will leave
their dust on our cheeks.

An old woman will tell stories
about us in the waiting room every morning.
Even what I'm saying has
been said already; we're waiting for the wind
like two flags on a border.

One day every shadow

will pass us by.

—Nikola Madzirov; trans. from Macedonian by Magdalena Horvat

Iwen's Shakespeare's Sonnets 60-62

Like waves of light
beauty's scythe in hand

thy image slumbers

far from home

O, watchman

for thy sake I wake

Sin so inward

so gracious

so true

—Jayson Iwen

Interview with a Japanese toilet PART II

Q: is the sound real or fantasy?

A: it's to cover the sound of bodily functions

Q: do you think you are bright?

A: yes and no people in Japan normally wipe me before or after

Q: do you have parents?

A: no, but I have ancestors: they didn't have bodies

Q: what did they look like?

A: they consisted of almost nothing but two steps for squatting

you just squat, things falling between your legs

Q: where did you come from?

A: the American occupation

Q: what is your wish for the rest of your life?

A: I want to see the sky

—Hiroimitsu Koso / 小瀬光 (both English & Japanese)